

RICHIESTA DI PREVENTIVO PER AFFIDAMENTO DIRETTO, AI SENSI DELL'ART. 50, COMMA 1, LETT. B) DEL D.LSG 36/2023, PER LA TRADUZIONE DELL'EDIZIONE 2022 DEI 16 (SEDICI) RAPPORTI SINTETICI (EXECUTIVE SUMMARY) SULL' APPROFONDIMENTO CONOSCITIVO DELLE CARATTERISTICHE DELLE COMUNITA' STRANIERE IN ITALIA.

CAPITOLATO TECNICO

PREMESSA:

Con riferimento alla convenzione di "START", approvata dal Ministero del Lavoro e delle P.S. con nota n. 207 del 23 gennaio 2023, si fa presente quanto segue:

Nella proposta progettuale, approvata con la convenzione su richiamata, si fa riferimento, nello specifico per l'OB 3.R4.2 — Supportare la DG Immigrazione nell'azione di sostegno alle politiche per l'immigrazione e per la cooperazione internazionale con Paesi Terzi e di approfondimento conoscitivo/diffusione dei dati sulla presenza e caratteristiche delle Comunità straniere in Italia, alla finalità di assistere la DG Immigrazione nel processo di programmazione integrata delle politiche del lavoro e dell'integrazione dei migranti presenti sul territorio italiano, anche attraverso il supporto alla conoscenza delle diverse comunità e della presenza migrante sul territorio e al coinvolgimento delle Diaspore. Nel quadro di tali azioni, Sviluppo Lavoro Italia fornisce assistenza tecnica e supporto informativo funzionali a garantire un'aggiornata interpretazione delle trasformazioni in atto nelle Comunità di cittadinanza (non comunitaria) più numerose sul territorio italiano e nella presenza straniera nelle Aree metropolitane, mediante la predisposizione di report periodici. L'assistenza tecnico/organizzativa riguarda anche il supporto alla realizzazione di iniziative per la presentazione dei suddetti rapporti e la loro diffusione - in raccordo con la Linea 2 - tramite il Portale "Integrazione Migranti" e i portali istituzionali del Ministero e di Sviluppo Lavoro Italia.

Nell'ambito di tale attività è nata l'esigenza di un servizio di traduzione dei report di sintesi sulle Comunità per la loro diffusione verso le Rappresentanze diplomatiche e consolari in Italia e all'estero.

1 DEFINIZIONE DEL SERVIZIO OGGETTO DELL'APPALTO

1.1 Oggetto del servizio

Nello specifico il servizio richiesto è la traduzione dell'edizione 2023 dei 16 (sedici) rapporti sintetici (Executive Summary) dell'analisi nazionale sulle principali Comunità straniere. Ogni Executive Summary ha una struttura identica ed è composto da 7 pagine, comprensive di 2 copertine, (dettaglio in tabella riportata al punto 2 del presente Capitolato).

1.2 Durata del servizio ed importo del servizio

Il servizio dovrà essere reso entro 15.06.2024.

Il valore complessivo per la realizzazione dell'intera attività è pari a € 4.400,00 (quattromilaquattrocento/00) iva esclusa.

Tale importo è stato individuato considerando un numero indicativo complessivo di 200 cartelle per il costo unitario di € 22 a cartella (per cartella si intende 1500 battute - spazi inclusi - sulla base del testo fonte). Si evidenzia che il numero di cartelle è indicativo e dovrà essere ricalcolato dal fornitore a consuntivo.

2 DESCRIZIONE E REQUISITI DEL SERVIZIO/FORNITURA

Si richiede al fornitore di realizzare complessivamente 21 sintesi (16 in inglese + 2 in spagnolo + 3 in francese) tradotte nelle lingue indicate nel seguente schema:

Rapporto 2022	Lingue traduzione	Lingue traduzione
ALBANIA_ES	INGLESE	
BANGLADESH_ES	INGLESE	
CINA_ES	INGLESE	
ECUADOR_ES	INGLESE	SPAGNOLO
EGITTO_ES	INGLESE	
FILIPPINE_ES	INGLESE	
INDIA_ES	INGLESE	
MAROCCO_ES	INGLESE	FRANCESE
MOLDOVA_ES	INGLESE	
NIGERIA_ES	INGLESE	
PAKISTAN_ES	INGLESE	
PERU'_ES	INGLESE	SPAGNOLO
SENEGAL_ES	INGLESE	FRANCESE
SRILANKA_ES	INGLESE	
TUNISIA_ES	INGLESE	FRANCESE
UCRAINA_ES	INGLESE	

La versione definitiva dei fascicoli da tradurre sarà fornita dal progetto al fornitore affidatario in formato word. Dovranno essere tradotti non solo il testo e i commenti, ma anche il titolo della copertina, i grafici e le tabelle. Si richiede inoltre la garanzia della revisione da parte di un esperto, dei concetti e della terminologia tecnico/specialistica utilizzata. A tale obiettivo al fornitore affidatario verrà fornito un glossario, non esaustivo, dei termini specialistici maggiormente utilizzati nei rapporti Comunità.

Si può prendere visione dell'edizione completa relativa alla passata edizione, nell'area "Documenti e ricerche" del portale istituzionale www.integrazionemigranti.gov.it e nell'area "Studi e statistiche" del sito istituzionale del Ministero del Lavoro e delle Politiche Sociali — www.lavoro.gov.it.

3 FATTURAZIONE

La fattura potrà essere emessa – solo in forma elettronica e a regime di Split Payment - dopo l'erogazione della fornitura ordinata per le attività effettivamente realizzate e prestate a perfetta regola d'arte.

Indichiamo di seguito gli estremi per poter procedere alla corretta emissione della fattura:

- Codice Univoco: UFXKW7
- Nome dell'ufficio: Uff_eFatturaPA

Modalità di pagamento previste dalla Stazione Appaltante: bonifico bancario a 30 gg data ricevimento fattura. Per esigenze amministrative si richiede che la fattura venga emessa l'ultimo giorno del mese riportando il CIG